

5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q1
-----------	-----------------	----

Enseignants	Ganseman Laurence ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.4 2.7 4.3, 4.4, 4.5 6.3 8.1, 8.5</p> <p><b>AA-FS-AIE.</b>Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p> <p><b>1 Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- identifier et exploiter en français et allemand la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ;</li> <li>- identifier les unités terminologiques et phraséologiques dans le texte en allemand et choisir, en se référant aux sources adéquates, leurs équivalents en français ;</li> <li>- identifier le genre, la typologie et la nature du texte à traduire de manière à adopter les moyens discursifs appropriés en français sur tous les plans du transfert (registre, style, codes, règles protocolaires, etc.) ;</li> <li>- traduire un texte relevant de la thématique des relations internationales de manière professionnelle, en respectant le cahier des charges et le code de déontologie du traducteur ;</li> </ul> <p>s'adapter aux demandes particulières d'un donneur d'ouvrage en matière de traduction (traduction intégrale, traduction-synthèse, révision, post-édition, etc.) ;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- traduire un texte portant sur une thématique de relations internationales en s'appuyant sur les recherches documentaires et terminologiques et en utilisant les outils d'aide à la traduction les plus appropriés.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p>Évaluation certificative du travail de l'étudiant au cours du quadrimestre. La présence au cours est donc obligatoire, sauf dérogations envisagées dans le règlement des études de l'UCL.</p> <p>L'étudiant traitera plusieurs textes portant sur une thématique de politique internationale exposée et développée durant le quadrimestre.</p> <p>Si l'étudiant doit représenter l'épreuve pour ce cours dans le cadre d'une seconde session, un examen sera organisé en septembre (projet de traduction allemand &gt; français - 4 heures).</p>
Méthodes d'enseignement	Présentiel en salle PC
Contenu	<p>Ce cours vise à développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle et au profil du client.</p>

	<p>Ce cours vise également à faire travailler l'étudiant dans des conditions réelles d'exécution d'un projet de traduction. L'étudiant devra donc gérer les différentes étapes d'un projet de traduction allemand &gt; français, de la commande à la livraison (administration, recherche documentaire et terminologique, traduction, révision). L'étudiant devra notamment traduire en présentiel et dans un délai imparti, en utilisant le cas échéant les outils d'aide à la traduction, un ou plusieurs textes relevant de la traduction de politique internationale.</p>
Ressources en ligne	<p><a href="http://www.ifri.org/">http://www.ifri.org/</a>  <a href="http://www.egmontinstitute.be/">http://www.egmontinstitute.be/</a>  <a href="http://www.sciencespo.fr/ceri/">http://www.sciencespo.fr/ceri/</a>  <a href="http://www.frstrategie.org/">http://www.frstrategie.org/</a>  <a href="http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Infoservice/Terminologie/Uebersicht.html?nn=373458">http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Infoservice/Terminologie/Uebersicht.html?nn=373458</a>  <a href="http://unterm.un.org/">http://unterm.un.org/</a>  <a href="http://unhq-appspub-01.un.org/dgaacs/gts_term.nsf/WelcomE?OpenPage">http://unhq-appspub-01.un.org/dgaacs/gts_term.nsf/WelcomE?OpenPage</a>  <a href="iate.europa.eu/">iate.europa.eu/</a></p>
Bibliographie	<p>La revue « Diplomatie »  Le Monde diplomatique  Courrier international  La section « Affaires internationales » des quotidiens et hebdomadaires</p>
Autres infos	<p>Lecture de la presse internationale tant francophone que germanophone</p>
Faculté ou entité en charge:	<p>LSTI</p>

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		